



**redined**

red de bases de datos  
de información educativa

<http://www.redined.mec.es/>

## **TEXTO BILINGÜE**

---

---

**1ª parte: Versión en lengua española** 

**TEXT BILINGÜE**

---

---

 **2a part: Versió en llengua catalana**



## EL DEPORTE EN LA BIBLIOTECA

*El deporte también puede  
inspirar poesía*

### **Un caligrama y un tango para “el hombre langosta”**

▪ RAMON BALIUS I JULI

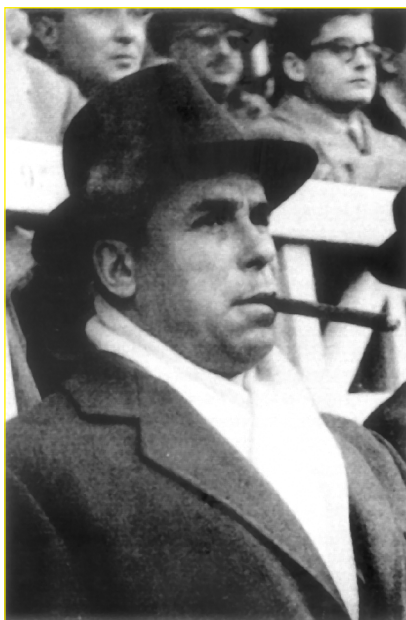
Este año se conmemora el centenario del nacimiento del jugador más admirado y más emblemático del Fútbol Club Barcelona, Josep Samitier i Vilalta. Sin duda ha sido el futbolista azulgrana más querido de todos los tiempos, ya que aunque en un momento de su carrera profesional dejó el Barça y fichó por el Real Madrid (!!!) fue perdonado por los aficionados y



Samitier, por Antoni Roca

volvió al club después de la Guerra Civil como entrenador.

Samitier había nacido en el barrio de Les Corts de Barcelona, el día 2 de febrero de 1902. Se dice que desde pequeño hacía maravillas con pelotas de trapo. Después de un periodo en el Internacional, entró en el Barcelona a los 17 años. Debutó en el primer equipo el 31 de mayo de 1919. Samitier (SAMI) era un goleador nato, de extraordinaria técnica (*El mago del balón*), de gran rapidez y con una fantástica capacidad de salto (*El hombre langosta*). Su lugar preferido en el equipo era el de delantero centro, aunque durante unas temporadas jugó de medio ala (según la antigua nomenclatura futbolística). En los trece años que estuvo en el Barça, jugó 458 partidos y marcó 319 goles; durante este tiempo se ganaron 10 Campeonatos de Cataluña, 5 Copas de España y la primera Liga española. También en estos años, el campo de la calle de la Industria quedó pequeño y ello obligó al Club a construir el campo de Las Corts.



"Don Entrenador"

La temporada 1932-1933 fichó para el Real Madrid como jugador y más tarde como Secretario Técnico, provocando un disgusto inenarrable entre los partidarios del Fútbol Club Barcelona. Después de la Guerra Civil volvió a "su club" como entrenador la temporada 1944-1945, siguiendo hasta la 1946-1947. *Valentí Castanys* popularizó en la revista *El Once* el Samitier entrenador, llamándole *Don Entrenador* (las circunstancias políticas obligaban a publicar la revista en castellano); era un personaje con abrigo, sombrero, bufanda y siempre con un puro habano de grandes proporciones en la boca. Al terminar la etapa de entrenador, pasó a ejercer el cargo de Secretario Técnico, siendo decisiva su gestión en el fichaje del también emblemático Ladislao Kubala.

Samitier era un hombre de acaparadora humanidad, extrovertido, alegre y simpático que tenía y hacía amigos con facilidad. Se relacionaba con artistas –*Carlos Gardel* y *Maurice Chevalier*, entre otros muchos– e intelectuales. Durante su estancia en Madrid, acudía a una tertulia del café Baviera que fre-

cuentaban el *Dr. Gregorio Marañón*, el escritor *José María de Cossío* y el torero *Juan Belmonte*. Anecdóticamente, debo señalar que SAMI vivió muchos años en el Hotel Oriente de Barcelona, donde tenía habitación vitalicia gracias a su amistad con la familia Gaspar. *Castanys* afirmaba en su libro *La memoria es diverteix* ("La memoria se divierte"), que admiraba la conversación de Samitier porque "sus definiciones son perfectas. Legos y profanos quedan impresionados por su palabra. Tiene tanta personalidad que incluso el léxico que utiliza es personalísimo". Samitier fue protagonista de una abundantísima producción literaria en forma de ensayos críticos, material periodístico, humor en todas sus versiones e incluso poesía. Quiero referirme a un **caligrama** –composición poética sobre un tema, realizada mediante la escritura y la tipografía– original de *Carles Sindreu* (Barcelona, 1900 - La Garriga, 1974), publicado en *L'Esport Català* del 17 de febrero de 1927. *Carme Arenas* nos explica que *Sindreu* entró en la literatura como periodista deportivo y comentarista de tenis en *La Publicitat* y en *L'Esport Català*. Fue escritor y autor de libros de costumbres ciudadanas y de poesía. Era un buen conversador, un buen catalán y un buen amigo de muchos artistas, literatos, periodistas, deportistas y socios de diferentes entidades. Deportista convencido, era jugador de tenis aunque confesaba que eran mejores sus hermanos. Con el seudónimo *Fivaller*, firmó veintisiete **caligramas te-nísticos** en el citado periódico, dedicados a 24 jugadores y a 3 jugadoras, los cuales constituyen una verdadera galería de los principales tenistas catalanes y extranjeros del momento. La popularidad de Samitier y posiblemente su amistad con *Sindreu*, motivó que éste le consagrara un caligrama. El **caligrama futbolístico** destinado a *l'home llagosta*, se llamaba SAMITIER y es uno de los más complicados, porque el autor quiso



"L'home llagosta", por Salvador Mestres



Huyendo hacia Madrid, por Opisso



Carlos Gardel

CAL·LIGRAMA FUTBOLÍSTIC	CALIGRAMA FUTBOLÍSTICO
SAMITIER	SAMITIER
Esquitllades pels mons siderals; Salts, Sinuositat, Salt	Deslizamientos por los mundos siderales Saltos, Sinuosidad, Salto
Far enlluernador	Faro deslumbrados
La genial tamborella en el límit del infinit	La genial voltereta en el límite del infinito
Nervi ??? Escalfor de vint mil esguards roents	Nervio ??? Calor de veinte mil miradas candentes
Llum, Alquimia, Magnetisme	Luz, Alquimia, Magnetismo
Regalessia cardiaca	Regaliz cardiaca
Filigrana de Penelop, cada peu un percutor que brunz	Filigrana de Penélope, cada pie un percutor que zumba
Per Fivaller	Por Fivaller

sintetizar en él todas las cualidades deportivas y personales que poseía *el mago del balón*.

He señalado que Samitier era amigo del argentino *Carlos Gardel* (Tolosa de Lenguaudoc –Francia–, 1887-Medellín –Colombia–, 1935), el más popular y conocido cantante de tangos de todos los tiempos, desde que éste efectuó una gira por Europa en 1923. *Gardel* asistió a la

final de la Copa de España de 1928, entre la Real Sociedad de San Sebastián y el Fútbol Club Barcelona, celebrada en Santander. El partido, que finalizó con empate a un gol, fue violentísimo, con numerosas jugadas antideportivas (véase *Apunts* n.º 57 de 1999), resultando lesionados los azulgranas *Platko*, *Castillo*, *Perera* y *Samitier*. Después del partido, *Gardel* animó la velada y proyectó

una gira del Barça por Argentina y Uruguay, donde se enfrentaría con el River Plate, el Boca Juniors y diferentes selecciones. Al acabar la gira, que tuvo resultados deportivos muy malos, *Carlos Gardel* dedicó a su amigo el *tango ¡SAMII!...*, con letra de *Lito Mas* y música de *Nicolás Verona*.

Estos dos homenajes tan diferentes y poco corrientes, que en vida recibió Josep Samitier, son dos muestras de la estimación que aquel legendario deportista catalán supo ganarse tanto en su país, Cataluña, como en las tierras lejanas de la América Latina. Pienso que sería un éxito que, aprovechando la conmemoración del Centenario, se editase un disco con el tango y algunas imágenes futbolísticas del *hombre langosta*.

Debo agradecer la colaboración de la Sra. Carme Arenas, consultora de la UOC y del Sr. Jaume Llauradó, presidente del “Forum Samitier”. Sin su ayuda no habría sido posible redactar este artículo.



Al simpático capitán del P. C. Barcelona, señor José Samitier, dedicamos sinceramente. Los Autores

# ¡SAMI!...

Tango Canción

Letra de LITO MAO

Música de NICOLAS VERONA

PIANO

I  
De las playas argentinas, donde el tango es la ilusión,  
tú mereces, bravo Sami, que te brindan la canción,  
tú mereces que las notas de un tanguito de arrabal,  
lloren penas, por tu ausencia, que quizá nos cause mal.  
Cuando el tango, rezongando, nos murmure: «Samitier»  
¡caballero que has dejado mil recuerdos por doquier!  
¡brindaremos nuestro aplauso por el «mago del balón»  
que vivir horas, nos hizo, de entusiasmo y de emoción.

¡Sami!...  
capitán del Barcelona...  
con tu juego, que emociona,  
nos has hecho estremecer...

¡Sami!...  
portador de la nobleza  
de tu tierra de grandeza...  
¡caballero Samitier!

II  
Cuando llegues a tus lares, a tu tierra ¡la inmortal!  
y, en los campos de la añeja, de la fiel ciudad condal,  
tu silueta se deslice sobre el césped tentador...  
y retumben los espacios, ante el grito alentador...  
no te olvides ¡bravo Sami! ¡valeroso capitán!...  
que los buenos argentinos te recuerdan con afán  
pues dejaste en el Plata simpatías por doquier,  
¡capitán del Barcelona!... ¡caballero Samitier!

II (bis)

HÁGASE BANDONEONISTA!  
Le será útil, adquiriendo el MÉTODO COMPLETO  
para la enseñanza del  
**BANDONEON**  
de RICARDO LUIS BRIGNOLO  
Edición por EDITORIAL PERROTTI, de Buenos Aires, en venta en MÉDICA POPULAR,  
Barcelo, 41 - BARCELONA.

## ¡SAMI!... (TANGO)

I

De las playas argentinas, donde el tango es ilusión,  
tú mereces, bravo Sami, que te brindan la canción,  
tú mereces que las notas de un tanguito de arrabal,  
lloren penas, por tu ausencia, que quizá nos cause mal.  
Cuando el tango, rezongando, nos murmure: “Samitier”  
¡caballero que has dejado mil recuerdos por doquier!  
brindaremos nuestro aplauso por el “mago del balón”  
que vivir horas, nos hizo, de entusiasmo y de emoción.

II

¡Sami!...  
capitán del Barcelona...  
con tu juego, que emociona,  
nos has hecho estremecer...  
¡Sami!...  
portador de la nobleza  
de tu tierra de grandeza...  
¡caballero Samitier!

I

Cuando llegues a tus lares, a tu tierra ¡la inmortal!  
y, en los campos de la añeja, de la fiel ciudad condal,  
tu silueta se deslice sobre el césped tentador...  
y retumben los espacios, ante el grito alentador...  
no te olvides ¡bravo Sami! ¡valeroso capitán!...  
que los buenos argentinos te recuerdan con afán  
pues dejaste en el Plata simpatías por doquier,  
¡capitán del Barcelona!... ¡caballero Samitier!

II (bis)

## ¡SAMI!.. (TANGO) (traducció literal).

I

De les platges argentines, on el tango és il·lusió,  
tu mereixes, brau Sami, que et brindem la cançó,  
tu mereixes que les notes d'un “tanguito” de raval,  
plorin penes, per la teva absència, que pots er ens causi mal,  
Quan el tango, rondinant, ens murmuri: “Samitier”  
¡cavaller que has deixat mil records per tot arreu!  
brindarem el nostre aplaudiment per el “màgic del baló”,  
que ens va fer viure hores, d'entusiasme i d'emoció.

II

¡Sami!...  
capità del Barcelona...  
amb el teu joc, que emociona,  
ens has fet esgarrifar...  
¡Sami!...  
portador de la noblesa  
de la teva terra de grandesa...  
¡cavaller Samitier!

I

Quan arribis a la teva llar, a la teva terra ¡la immortal!  
i, en els camps de la rància, de la fidel ciutat comtal,  
la teva silueta llisqui sobre la gespa temptadora...  
i retrunyin els espais, enfront el crit encoratjadorr...  
no t'oblidis ¡brau Sami! ¡coratjós capità!  
que els bons argentins et recorden amb afany  
doncs vas deixar en el Plata simpaties per tot arreu,  
¡capità del Barcelona!... ¡cavaller Samitier!

II (bis)



Miscel·lània



## L'ESPORT A LA BIBLIOTECA

*L'esport també pot  
inspirar poesia*

### **Un cal·ligrama i un tango per a "l'home llagosta"**

▪ RAMON BALIUS I JULI

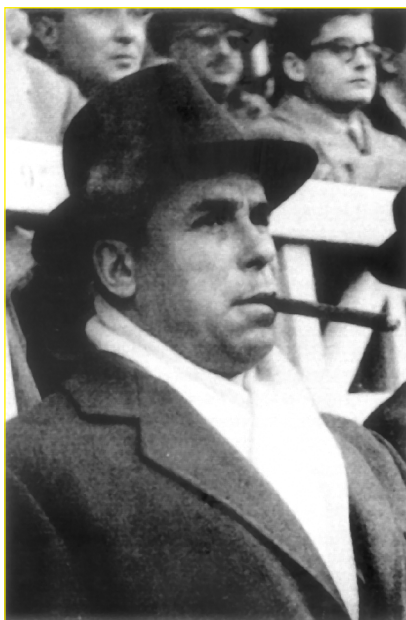
Enguany es commemora el Centenari del naixement del jugador més admirat i més emblemàtic del Futbol Club Barcelona: en Josep Samitier i Vilalta. Sens dubte ha estat el futbolista blaugrana més estimat de tots els temps, ja que encara que en un moment de la seva carrera professional va deixar el Barça i va fitxar pel Real Madrid (!!!) va ser perdonat pels afecçio-



Samitier, per Antoni Roca

nats i va tornar al Club després de la Guerra Civil com a entrenador.

Samitier havia nascut a la barriada de les Corts de Barcelona, el dia 2 de febrer de 1902. Es diu que des de petit feia meravelles amb pilotes de drap. Després d'una estada en l'Internacional, entrà en el Barcelona als 17 anys. Va debutar en el primer equip el 31 de maig de 1919. Samitier (SAMI) era un goleador nat, d'extraordinària tècnica (*El màgic del baló*), de gran rapidesa i d'una fantàstica capacitat de salt (*L'home llagosta*). El seu lloc preferit en l'equip era el de davanter centre, tot i que durant algunes temporades va jugar com mig ala (d'acord amb l'antiga nomenclatura futbolística). En els tretze anys que va estar en el Barça, va jugar 458 partits i va marcar 319 gols; durant aquest temps es van guanyar 10 Campionats de Catalunya, 5 Copes d'Espanya i la primera Lliga espanyola. També en aquests anys el camp del carrer de la Indústria va quedar petit i això va obligar al Club a construir el camp de les Corts.



"Don Entrenador"

La temporada 1932-1933 va fitxar pel Real Madrid com a jugador i més tard com a Secretari Tècnic, provocant un disgust inenarrable entre els partidaris del Futbol Club Barcelona. Després de la Guerra Civil va tornar al "seu club" com a entrenador la temporada 1944-1945, i va seguir fins a la temporada 1946-1947. *Valentí Castany*s va popularitzar, en la revista EL ONCE, el Samitier entrenador i el va anomenar *Don Entrenador* (les circumstàncies polítiques obligaven a publicar la revista en castellà). Era un personatge amb abrigo, bufanda, capell i sempre amb un cigar havà de grans proporcions a la boca. En acabar l'etapa d'entrenador, va passar a exercir el càrrec de Secretari Tècnic i va ser decisiva la seva gestió en el fitxatge del també emblemàtic Ladislao Kubala. Va morir a Barcelona l'any 1972. Samitier era un home d'abassegadora humanitat, extravertit, alegre i simpàtic que tenia i feia amics amb facilitat. Es relacionava amb artistes –*Carlos Gardel* i *Maurice Chevalier*, entre molts d'altres– i intel·lectuals. Durant la seva estada a Madrid, acudia a una tertúlia

del cafè Baviera que freqüentaven el *Dr. Gregorio Marañón*, l'escriptor *José María de Cossío* i el torero *Juan Belmonte*. Anecdòticament, cal assenyalar que en SAMI va viure molts anys a l'Hotel Orient de Barcelona, on tenia habitació vitalícia gràcies a la seva amistat amb la família Gaspar. *Castany*s afirmava en el seu llibre "La memòria es diverteix", que admirava la conversa de Samitier perquè, "*Les seves definicions són perfectes. Llecs i profans queden colpits per la seva paraula. Té tanta personalitat que fins el lèxic que usa és personalíssim*".

Samitier va ser protagonista d'una abundantíssima producció literària en forma d'assaigs crítics, material periodístic, humor en totes les seves versions i fins i tot poesia. Vull fer referència a un **cal·ligrama** –composició poètica sobre un tema, realitzada mitjançant l'escriptura i/o la tipografia– original de *Carles Sindreu* (Barcelona 1900 – La Garriga 1974), publicat a *L'Esport Català* del 17 de febrer de 1927. *Carme Arenas* ens explica que *Sindreu* va entrar a la literatura com a periodista esportiu i comentarista de tennis en *La Publicitat* i en *L'Esport Català*. Va ser escriptor i autor de llibres de costums ciutadans i de poesia. Era un bon conversador, un bon català i un bon amic de molts artistes, literats, periodistes, esportistes i socis de diferents entitats. Esportista convençut, era jugador de tennis encara que confessava que eren millors els seus germans. Amb el pseudònim *Fivaller*, va signar vint-i-set **cal·ligrames tennístics** en l'esmentat periòdic, dedicats a 24 jugadors i a 3 jugadores, els quals constitueixen una veritable galeria dels principals tennistes catalans i estrangers del moment. La popularitat de Samitier, i possiblement la seva amistat amb *Sindreu*, va motivar que aquest li consagrés un cal·ligrama. El **cal·ligrama futbolístic** destinat a *l'home llagosta* s'anomenava SAMITIER, i és un dels més complicats perquè l'autor va voler sinte-



"L'home llagosta", per Salvador Mestres



Fugin cap a Madrid, per Opisso





Carlos Gardel

CAL·LIGRAMA FUTBOLÍSTIC	CALIGRAMA FUTBOLÍSTICO
SAMITIER	SAMITIER
Esquitllades pels mons siderals; Salts, Sinuositat, Salt	Deslizamientos por los mundos siderales Saltos, Sinuosidad, Salto
Far enlluernador	Faro deslumbrados
La genial tamborella en el límit del infinit	La general voltereta en el límite del infinito
Nervi ??? Escalfor de vint mil esguards roents	Nervio ??? Calor de veinte mil miradas candentes
Llum, Alquímia, Magnetisme	Luz, Alquímia, Magnetismo
Regalesia cardíaca	Regaliz cardíaca
Filigrana de Penelop, cada peu un percutor que brunz	Filigrana de Penélope, cada pie un percutor que zumba
Per Fivaller	Por Fivaller

titzar en ell totes les qualitats esportives i personals que posseïa el màgic del baló.

He assenyalat que Samitier era amic de l'argentin *Carlos Gardel* (Tolosa de Lengua-doc, França, 1887–Medellín, Colòmbia, 1935), el més popular i conegut cantant de tangos de tots el temps, des que aquest va efectuar una gira per Europa l'any 1923. *Gardel* va assistir a la final de

la Copa d'Espanya de 1928, entre La Real Sociedad de San Sebastian i el Futbol Club Barcelona, celebrada a Santander. El partit, que va finalitzar amb empat a un gol, va ser violentíssim amb nombroses jugades antiesportives (vegeu *Apunts* núm. 57 de 1999), resultant lesionats els blaugranes *Platko*, *Castillo*, *Perera* i *Samitier*. Després del partit, *Gardel* va animar la vetllada i va projec-

tar una gira del Barça per Argentina i Uruguai, on s'enfrontaria amb el River Plate, el Boca Juniors i diferents seleccions. En acabar la gira, que va tenir uns resultats esportius molt dolents, *Carlos Gardel* va dedicar al seu amic el **tango *iSAMI!...***, amb lletra de *Lito Mas* i música de *Nicolás Verona*.

Aquests dos homenatges, tan diferents i poc corrents, que en vida va rebre en Josep Samitier, són dues mostres de l'estimació que aquest llegendari esportista català va saber guanyar-se tant en el seu país, Catalunya, com en les terres tan llunyanes de l'Amèrica Llatina. Penso que seria un èxit que, aprofitant la commemoració del Centenari, s'edités un disc amb el tango i algunes imatges futbolístiques de "*l'home lla-gosta*".

Haig d'agrair la col·laboració de la Sra. Carme Arenas, consultora de la UOC i del Sr. Jaume Llauredó, President del "Forum Samitier". Sense el seu ajut no hauria estat possible redactar aquest article.



Al simpático capitán del P. C. Barcelona, señor José Samitier, dedicamos sinceramente. Los Autores

# ¡SAMI!...

Tango Canción

Letra de LITO MAO

Música de NICOLAS VERONA

PIANO

I

De las playas argentinas, donde el tango es la ilusión,  
tú mereces, bravo Sami, que te brindan la canción,  
tú mereces que las notas de un tanguito de arrabal,  
lloren penas, por tu ausencia, que quizá nos cause mal.  
Cuando el tango, rezongando, nos murmure: «Samitier»  
¡caballero que has dejado mil recuerdos por doquier!  
¡brindaremos nuestro aplauso por el «mago del balón»  
que vivir horas, nos hizo, de entusiasmo y de emoción.

¡Sami!...  
capitán del Barcelona...  
con tu juego, que emociona,  
nos has hecho estremecer...

¡Sami!...  
portador de la nobleza  
de tu tierra de grandeza...  
¡caballero Samitier!

II

Quando llegues a tus lares, a tu tierra ¡la inmortal!  
y, en los campos de la añeja, de la fiel ciudad condal,  
tu silueta se deslice sobre el césped tentador...  
y retumben los espacios, ante el grito alentador...  
no te olvides ¡bravo Sami! ¡valeroso capitán!...  
que los buenos argentinos te recuerdan con afán  
pues dejaste en el Plata simpatías por doquier,  
¡capitán del Barcelona!... ¡caballero Samitier!

II (bis)

HÁGASE BANDONEONISTA!  
Le será útil, adquiriendo el MÉTODO COMPLETO  
para la enseñanza del  
**BANDONEON**  
de RICARDO LUIS BRIGNOLO  
Edición por EDITORIAL PERROTTI, de Buenos Aires, en venta en MÉDICA POPULAR,  
Barcelo, 41 - BARCELONA.

## ¡SAMI!... (TANGO)

I

De las playas argentinas, donde el tango es ilusión,  
tú mereces, bravo Sami, que te brindan la canción,  
tú mereces que las notas de un tanguito de arrabal,  
lloren penas, por tu ausencia, que quizá nos cause mal.  
Cuando el tango, rezongando, nos murmure: “Samitier”  
¡caballero que has dejado mil recuerdos por doquier!  
brindaremos nuestro aplauso por el “mago del balón”  
que vivir horas, nos hizo, de entusiasmo y de emoción.

II

¡Sami!...  
capitán del Barcelona...  
con tu juego, que emociona,  
nos has hecho estremecer...  
¡Sami!...  
portador de la nobleza  
de tu tierra de grandeza...  
¡caballero Samitier!

I

Quando llegues a tus lares, a tu tierra ¡la inmortal!  
y, en los campos de la añeja, de la fiel ciudad condal,  
tu silueta se deslice sobre el césped tentador...  
y retumben los espacios, ante el grito alentador...  
no te olvides ¡bravo Sami! ¡valeroso capitán!...  
que los buenos argentinos te recuerdan con afán  
pues dejaste en el Plata simpatías por doquier,  
¡capitán del Barcelona!... ¡caballero Samitier!

II (bis)

## ¡SAMI!.. (TANGO) (traducció literal).

I

De les platges argentines, on el tango és il·lusió,  
tu mereixes, brau Sami, que et brindem la cançó,  
tu mereixes que les notes d'un “tanguito” de raval,  
plorin penes, per la teva absència, que pots er ens causi mal,  
Quan el tango, rondinant, ens murmuri: “Samitier”  
¡cavaller que has deixat mil records per tot arreu!  
brindarem el nostre aplaudiment per el “màgic del baló”,  
que ens va fer viure hores, d'entusiasme i d'emoció.

II

¡Sami!...  
capità del Barcelona...  
amb el teu joc, que emociona,  
ens has fet esgarrifar...  
¡Sami!...  
portador de la noblesa  
de la teva terra de grandesa...  
¡cavaller Samitier!

I

Quan arribis a la teva llar, a la teva terra ¡la immortal!  
i, en els camps de la rància, de la fidel ciutat comtal,  
la teva silueta llisqui sobre la gespa temptadora...  
i retrunyin els espais, enfront el crit encoratjadorr...  
no t'oblidis ¡brau Sami! ¡coratjós capità!  
que els bons argentins et recorden amb afany  
doncs vas deixar en el Plata simpaties per tot arreu,  
¡capità del Barcelona!... ¡cavaller Samitier!

II (bis)